

Fallend-steigende Melodien: Englisch und Deutsch

Jonathan Harrington

Viele englische Beispiele sind modifiziert oder übernommen worden aus Ward & Hirschberg (2005), *Language*, 61, 747-776 und Ladd (1980), *The Structure of Intonational Meaning*; für deutsch einige aus Mehlhorn, G. (2001). Produktion und Perzeption von Hutkonturen im Deutschen *Linguistische Arbeitsberichte*, 77, 31–57

Sprachbedingte Beziehungen zwischen der Bedeutung und Intonation

In Zwei Sprachen oder Varianten wird:

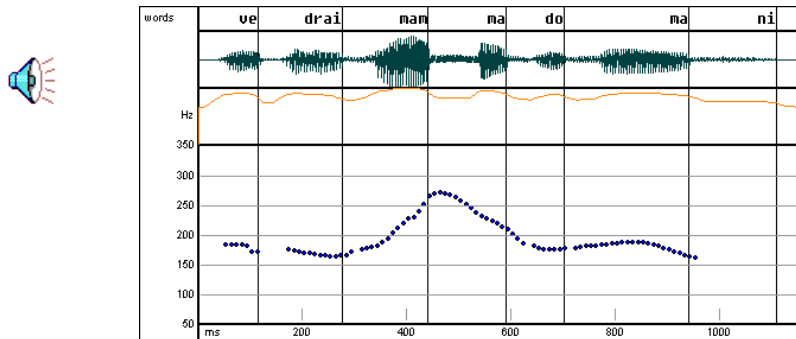
Dieselbe Funktion durch eine ähnliche Melodie übertragen

z.B. $L^* H-H\%$ in Deutsch und Englisch für viele Fragen

Dieselbe Funktion durch unterschiedliche Melodien übertragen

Aussage in Standardenglisch und N. Irland  

Ja-nein Fragen in Deutsch ($L^* H-H\%$) und Süditalienisch ($L^*+H L-L\%$)



Eine ähnliche Melodie mit unterschiedlichen Funktionen verwendet

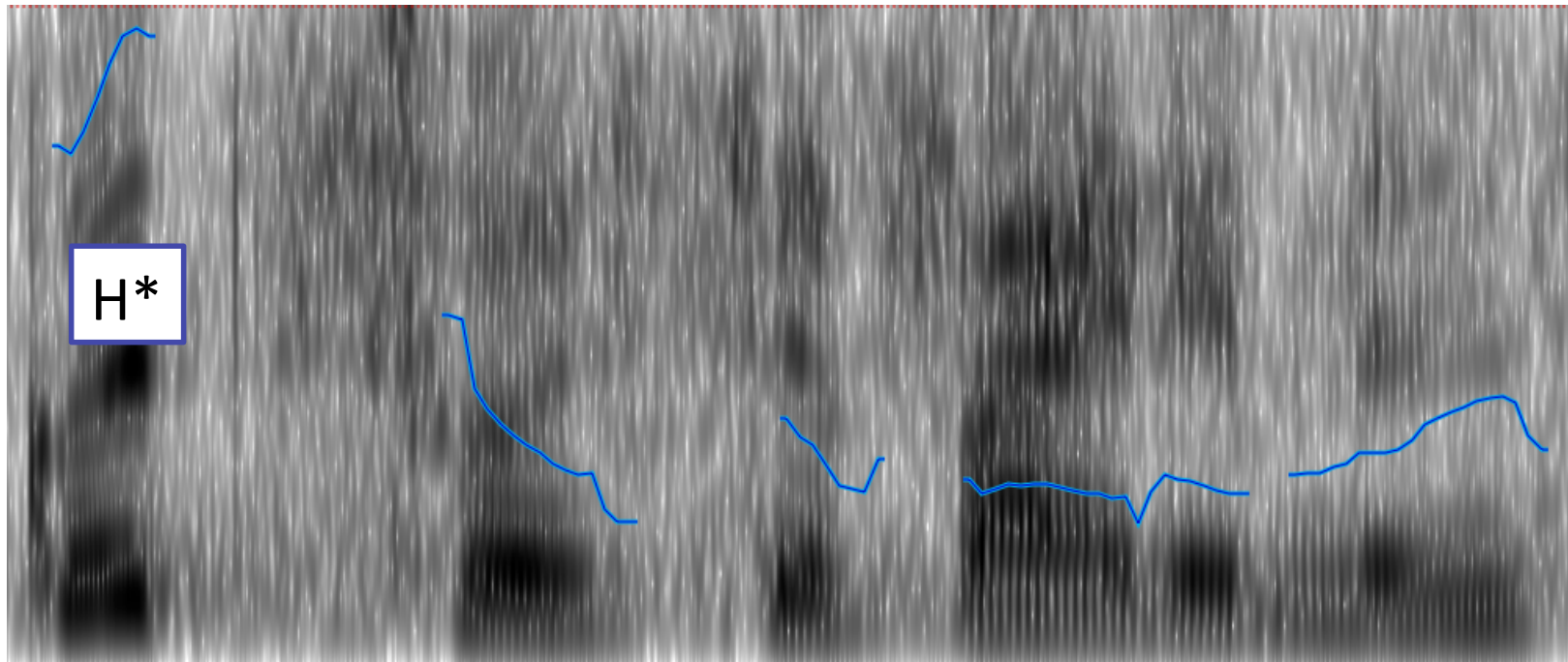
Späte Gipfel in Standarddeutsch (Überraschung) vs. Bayerisch (breiter Fokus, Aussage)

Die fallend-steigende Kontur: Englisch und Deutsch



good

vitamins]L-H%



Beispiel aus TOBI: <http://www.ling.ohio-state.edu/~tobi/>

Ähnliche Funktion-Form Beziehungen für fallend- steigend in den beiden Sprachen

Fragen

[are you coming tomorrow?]L-H%
H*

[Kommst du morgen?]L-H%
H*



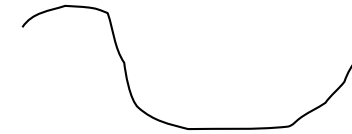
Du hast keine Goldmine?]L-H%
H*



Fortsetzung

They were still frisked by customs]L-H%
 H*

[Als ich in England war]L-H%  H*



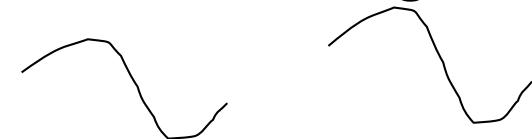
Vorbehalt

Can you help me with this?

[I could]L-H% (aber vielleicht nicht jetzt)
H*



November. Ginge es.



[I could]L-L% (ja)
H*

1. Unterschiede: beschränkte Auswahl aus einer Gruppe

Fallend-steigend (Englisch)

A. Have you finished your homework?

B. [I've done the maths]L-H%

H*

B. [I haven't done the maths]L-H%

H*

aber die anderen nicht
UND eventuell habe ich
nicht vor, sie gar nicht zu
machen (je nach dem,
was ich für eine
Reaktion bekomme)

Steigend-fallend (Deutsch) + 'Preposing'

eine ähnliche, aber vielleicht doch nicht ganz identische Bedeutung

[Mit Mathe bin ich fertig]L-L%

L*+H

H*



[Mit Mathe bin ich nicht fertig]L-L%

L*+H

H*

1. Beschränkte Auswahl aus einer Gruppe

A. Have you done the gardening?

B. [I painted the shed]L-H%
H* (aber nicht die anderen Aufgaben,
die zur Gartenarbeit gehören)

B. [I watched television]L-L%
H* geht nicht mit H*L-H%, da Fernsehen
nicht als Bestandteil der Gartenarbeit
interpretiert werden kann

1. Beschränkte Auswahl aus einer Gruppe

A. Has everyone gone?

B. [Martin's still here]L-H%
H* (aber die anderen sind weg)

B. [Martin ist noch hier]L-L%
L*+H H* (geht vielleicht nicht so gut –
kein Preposing)

A. Just look at me. I'm fat and ugly.

B. You're not [ugly]L-H%.
H* (aber Du bist ganz schön dick).

[Also hässlich bist Du nicht]L-L%
L*+H H*

1. Beschränkte Auswahl aus einer Gruppe

A. Will you dance with me?

B. I don't dance with anyone]L-H%

H*

(ich bin wählerisch)

[Ich tanze doch nicht mit jedem]L-L%

H*

[Mit jedem tanze ich nicht]L-L% (?)

L*+H

H*

B. I don't dance with anyone]L-L%

H*

(ich tanze nicht)

2. Annahme einer Behauptung mit Vorbehalt

A. Can you say 'to boldly go'?

B. [Well I wouldn't write it]L-H% (but I might say it)
H*

B. [Also schreiben würde ich das nicht]L-L%
L*+H H*

A. Die Romane von Grass sind alle sehr gut.

B. Also *Hundejahre* gefällt mir nicht so gut]L-L% (aber die anderen
L*+H H* vielleicht doch)

B. [I don't really like *Hundejahre*]L-H%
H*

3. Eine Behauptung wird angezweifelt/in Frage gestellt/erweitert

A. Would you like a mineral water?

B. [I'd like a beer]L-H%
H*

[I'd like a beer]L-L%
H*

Darf ich die Behauptung
modifizieren, damit Getränk
Bier einschließt?

Ich modifiziere die Behauptung
(= etwas unhöflich).

A. It's not too cold outside

B. [It's not exactly warm]L-H%
H*

Ich akzeptiere die Behauptung
nur mit Einschränkung

[Also warm ist es gerade auch nicht]L-L%
L*+H H*

3. Eine Behauptung wird angezweifelt/in Frage gestellt/erweitert

Do you speak any difficult languages?

[I speak Icelandic]L-H%

H*

= ich schlage Isländisch vor, weiß
aber nicht, ob Sie das als
'schwierige Sprache' akzeptieren

[I speak Icelandic]L-L%

H*

Isländisch ist eindeutig
Mitglied der Gruppe
'schwierige Sprachen'

Do you know anyone who can help with this problem?

[We could ask Ramona]L-H%

H*

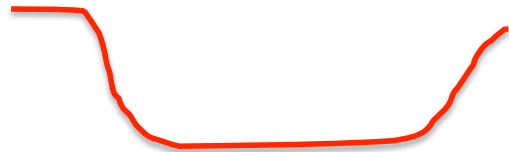
ein Vorschlag, ich weiß aber
nicht ob das passt...

[We could ask Ramona]L-L%

H*

ein Vorschlag ohne
Vorbehalt

4. Eine Behauptung wird emphatisch widersprochen¹

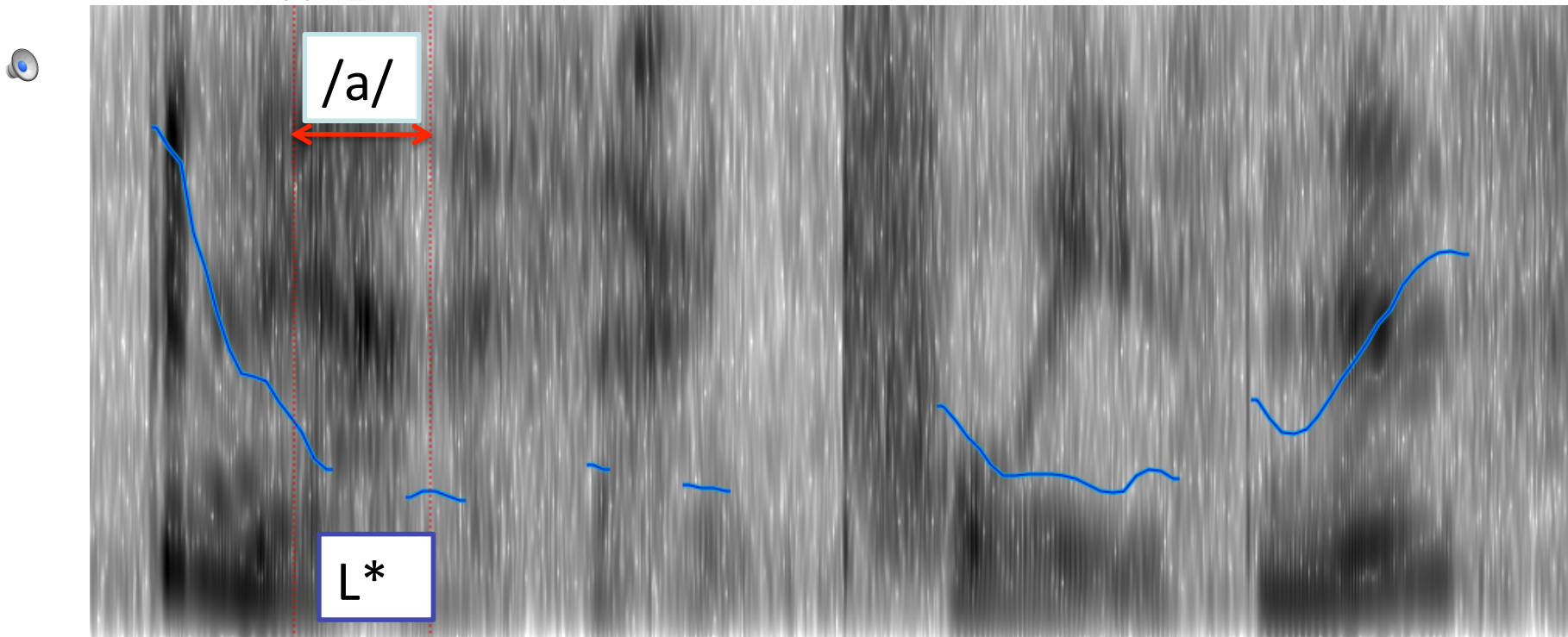


Eventuell $H+L^*$ $L-H\%$

Bedeutung: das hättest Du eigentlich wissen müssen

ba n a n a s aren't p oi s o n o u s] $L-H\%$

$H+L^*$

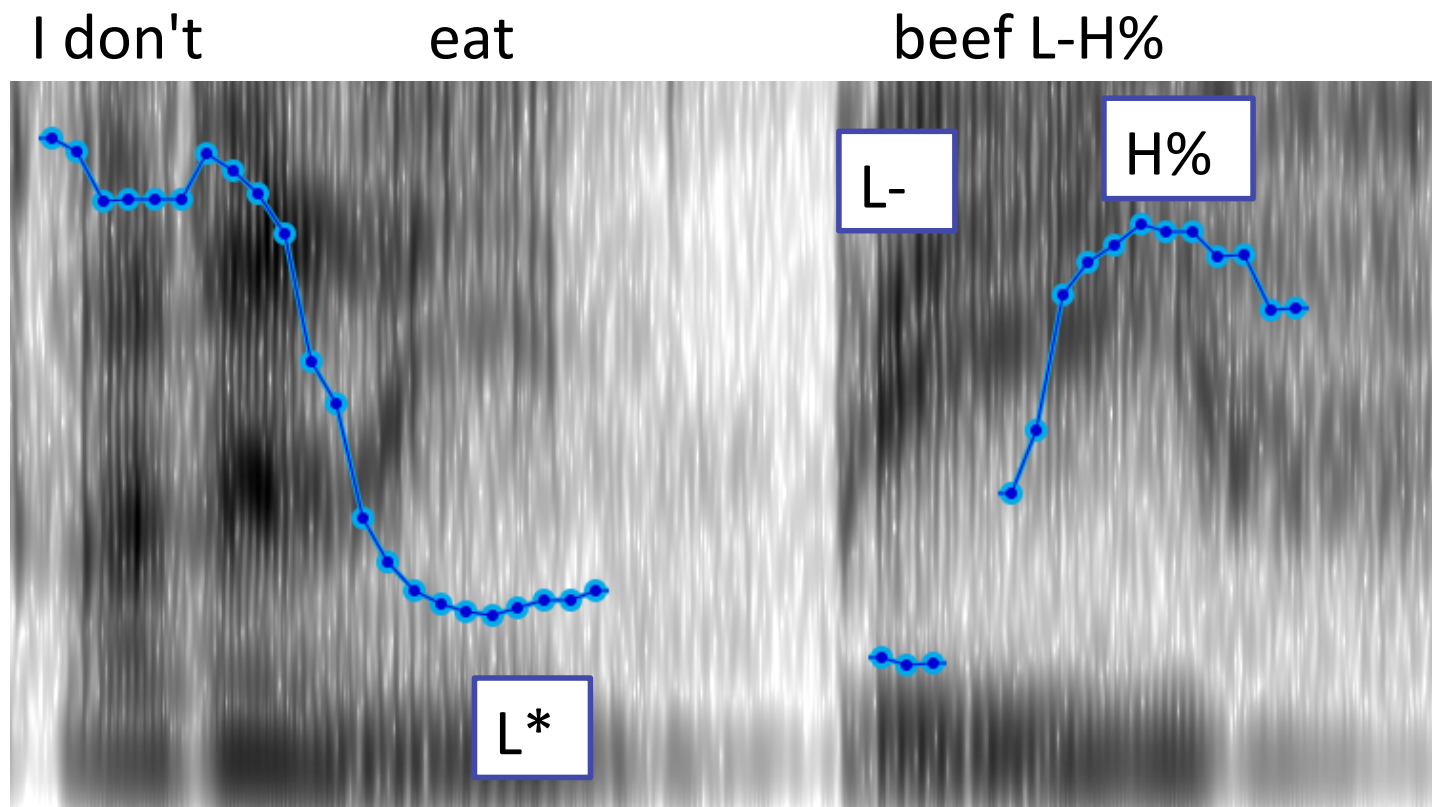


Liberman, M. & Sag, I. Prosodic form and discourse function. In
Papers from the Tenth Regional Meeting, Chicago Linguistic Society, 1974.

4. Eine Behauptung wird emphatisch widersprochen

A. Let's order a steak

B. I don't eat beef! L-H% I'm a vegetarian (you should know that)
H+L*



5. Scope of negation: 'nicht x weil y' Konstruktionen

Peter doesn't study law because he has to write essays] L-H%

H*



Sondern: Er studiert Jura damit er später viel Geld verdienen kann

Peter doesn't study law because he has to write essays] L-L%

H*



Ach so: Der Grund weshalb Peter Jura nicht studiert, ist weil er viele Aufsätze schreiben muss

5. Scope of negation in English und Italienisch

(Avesani, Hirschberg, Prieto 1997¹)

Guglielmo trinkt



Guglielmo non beve perche è infelice² L-L%

H*

H+L*

Guglielmo trinkt nicht



Guglielmo non beve H- perchè è infelice L-L%

H*

H*

H+L*

2

Guglielmo trinkt nicht, weil er unglücklich ist

1. C. Avesani, J. Hirschberg, and P. Prieto. In Proceedings of the XIIIth Congress of Phonetic Sciences, volume 1, pages 174–177, Stockholm, August 1995.

5. Scope of negation: Deutsch

Der Grund für x hat doch nichts mit y zu tun¹

(Peter studiert Jura)

A1: Peter studiert nicht Jura, weil er Aufsätze schreiben muss.

B. Sondern?

A1: Damit er nachher viel verdienen kann.

Der Grund für x ist y

(Peter studiert nicht Jura)

A2: Peter studiert nicht Jura, weil er Aufsätze schreiben muss.

B: Ach so.

A2: Ja, Aufsätze schreiben, findet er langweilig

¹ siehe auch Baumann & Rathcke (2011), Proc. 17th Int. Cong. Phonetics, Hong Kong